

Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas (wasi ojcowie) wołali do JAHWE i powiedzieli: Zgrzeszyliśmy, gdyż opuściliśmy JAHWE, a służyliśmy baalom i asztartom.* Teraz jednak wyrwij nas z ręki naszych wrogów, a będziemy służyli Tobie.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas wasi ojcowie wołali do JAHWE: Zgrzeszyliśmy, opuściliśmy JAHWE. Służyliśmy baalom i asztartom. Teraz jednak wyrwij nas z ręki naszych wrogów. Chcemy służyć Tobie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz <i>gdy</i> wołali do JAHWE, mówiąc: Zgrzeszyliśmy, bo opuściliśmy JAHWE i służyliśmy Baalom i Asztartom. Teraz jednak wybaw nas z rąk naszych wrogów, a będziemy <i>tobie</i> służyli;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale <i>gdy</i> wołali do Pana, i mówili: Zgrzeszyliśmy, żeśmy opuścili Pana, a służyliśmy Baalom i Astarotowi, przetoż teraz wybaw nas z rąk nieprzyjaciół naszych, a będziemy służyli:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Potym wołali do JAHWE i mówili: Zgrzeszyliśmy, żeśmy opuścili JAHWE, a służyliśmy Baalim i Astarot: teraz tedy wyrwi nas z ręki nieprzyjaciół naszych, a będziemy służyć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wołali wtedy do Pana: Zgrzeszyliśmy, bo opuściliśmy Pana, służąc Baaloms i Asztartoms. Teraz jednak wybaw nas z ręki naszych wrogów, a będziemy Tobie służyli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wołali do Pana, mówiąc: Zgrzeszyliśmy, gdyż opuściliśmy Pana i służyliśmy Baalom i Asztartom. Ale teraz wybaw nas z ręki naszych nieprzyjaciół, a będziemy służyli <i>tobie</i> .
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wołali więc do JAHWE: Zgrzeszyliśmy, ponieważ opuściliśmy JAHWE i służyliśmy baalom i asztartom. Ale teraz wybaw nas z ręki naszych wrogów, a Tobie będziemy służyli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wasi przodkowie znowu zanosili do JAHWE błagania, wyznając: «Zgrzeszyliśmy, bo opuściliśmy JAHWE, aby czcić Baali i Asztarty. Ale teraz wybaw nas z mocy naszych nieprzyjaciół, a będziemy Ci służyli!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy wołali do Jahwe i mówili: "Zgrzeszyliśmy, bo opuściliśmy Jahwe, a służyliśmy Baalom i Asztartom. Ale teraz ratuj nas z rąk naszych nieprzyjaciół, a będziemy Ci służyć".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І закричали до Господа і сказали: Ми згрішили, бо ми покинули Господа і послужили Ваалам і гаям, і тепер спаси нас з руки наших ворогів, і послужимо Тобі.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Wtedy wołali do WIEKUISTEGO, mówiąc:

¹⁾ i asztartom, wg G: i gajom, καὶ τοῖς ἄλσεσιν.

²⁾ <x>70 10:10-15</x>; <x>90 7:3-4</x>

	dynamiczny	Gdańska	Zgrzeszyliśmy, bo opuściliśmy WIEKUISTEGO, a służyliśmy Baalom i Astartom! Jednak teraz wybaw nas z ręki naszych wrogów, abyśmy tylko tobie służyli!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oni zaczęli wołać do JAHWE o pomoc i mówić: 'Zgrzeszyliśmy, bo porzuciliśmy JAHWE by służyć Baalom i wizerunkom Asztarte; wyzwól nas teraz z ręki naszych nieprzyjaciół, żebyśmy mogli ci służyć'.